



LITERATUR IN DEN SPRACHEN BERLINS 2024

Marija Pavlović

**Regelbuch
(Auszug)**

aus dem Serbischen von Elvira Veselinović

ARGENTINIEN

KANTON 13, SÜDAMERIKA

Das Territorium, das vor der Simplifizierung und nach der Vorgroßwellenklassifikation die neoantiken Staaten Chile, Uruguay, Argentinien, Falkland-Inseln, die Inseln Südgeorgien und Südsandwich umfasste

Flagge: die argentinische Flagge mit einer Schneeflocke statt der Sonne

Schlachtruf des Kantons: Ein Kind, ein Laptop!

Sie parkte das gelbe Fahrrad vor dem gelben Souvenirgeschäft, in dessen Schaufenster Figürchen aufgereiht waren, jeweils in ihrer zeitgenössischen und neoantiken Version. Die altertümlichen Hulu-Versionen stellten üppige Frauenfiguren in tropischer Kleidung dar, die neuen hingegen waren in Pelzmäntel gekleidet. Sie alle wackelten im irritierenden Rhythmus des Chronometers. Vor dem Laden saßen zwei Omas in gelben Kostümen, mit gelben Hüten und altmodischen gelben AirMax-Turnschuhen. Gleichgültig fragte die eine: »Was meinst du, wer gewinnt diesmal die Aufgabe?«

Sie betrat den Laden und ging durch zum Hinterzimmer. Dort klebte G¹ gerade eine Büste auf eine Hula-Tänzerin in Lebensgröße. Auf dem Tisch stand die neueste, 234. gelbe Ausgabe des Buches *Das politische Protokoll und die Kunst des Verhandeln*s.

»Hallo, G.«

»Hey, hallo Simona. Du fährst also doch?«

»Natürlich. Ich gehe davon aus, dass du etwas für mich hast.«

»Ja, hab ich. Eher bescheiden zwar, aber ich hab was.« Er schaute sich das Endergebnis seiner Arbeit an, nickte und wandte sich Simona zu.

»Mal schauen, wo ich es hingestellt habe.«

Er holte eine gelbe Schachtel von einem der gelben Regale und stellte sie auf den Tisch, wobei er das Buch zur Seite schob. »Diesen Scheiß braucht kein Mensch, es schreibt ja sowieso jeder seine eigene Version. Al-so ... Hier ist der Subversive Autolack, Der dadaistische Reiseführer durch Euroasien, Aufstieg und Fall des IWF, ein Gerät zur maschinellen Übersetzung, eine Offline-Landkarte mit real-time-Aktualisierung von Grenzen. Das Regelwerk als Taschenbuch. Und das Buch *Von den ausgestorbenen Arten Ozeaniens* (mit einem Känguru auf dem Cover).«

»Ozeanien? Du weißt aber schon, dass ich nach Norden fahre?«

»Ja. Aber genau so gut weiß ich, dass sie vielleicht die Seegrenze zu Ozeanien öffnen, und mit dem momentanen Modell der Umgruppierung ...«

¹ Gaukler, eher eine Bezeichnung einer Funktion in der Gelben Armee als ein Name

»Gut. Ich nehme an, ein bisschen Pessimismus ist hier nicht unangebracht.«

»Ich würde es nicht Pessimismus nennen sondern Ge-ge-ge-wissenhaftigkeit!«

»Gu-hut.«

»Gute Reise. Und denk an regelmäßige Updates beim Freien Instagram.«

»Mach ich, G. Danke dir. Wir sehen uns.«

Sie parkte ihr gelbes Fahrrad vor dem Marta-Minujin-Museum, schritt durch deren Hologramm und trat ein. Beim Minufon angekommen, nahm sie den Hörer hoch. Sie gab die Zahl 7 24 42 ein. Die Heliumstimme von der anderen Seite antwortete ihr: „*Mis happenings siempre terminan trágicamente.*“² Sie legte den Hörer auf. Unter dem Telefonapparat erschien ein frisch gedrucktes Polaroid-Foto von Simona, eingehüllt in verschiedenfarbige Rauchschwaden.

#

Schon seit der Vorgroßwellenzeit galten die alturuguayischen Zollbeamten als die strengsten. Sie befand sich im Magazin für beschlagnahmte Waren und wartete auf den Kapitän, der mit dem Zoll vor der Abreise eine protokollarische Vereinbarung abgeschlossen hatte. Um sie herum waren Dinge nach Kategorien auf Regalbrettern sortiert: *Edelsteine, Schmuck, Waffen, Medikamente, Pflanzen, Pflanzensamen, pornografisches Material, entflammbare Substanzen, Lebensmittel, Antiquitäten* sowie endlose Listen des beschlagnahmten Inventars.

Die Rundkiesel von den Vorgroßwellenküsten, überzogen mit Gold, Platin und neueren Reparatur-Legierungen, Halsketten mit Tamagotchi-Anhängern, goldene Armreifen mit Handy-Halterungen, Paintball-Gewehre zur dauerhaften Pigmentänderung beim Feind, illegale transkontinentale E-Roller, Blumentöpfe mit Sukkulente, Baobab-Samen, Plug-ins für Videokommunikatoren mit kategorisierten Pornos: Intercolor, extraterritorialer Exhibitionismus, Heidenchristliche Phantasy, postkoloniale Submissivität, kunstvolles Abwischen,

² Meine Happenings enden immer tragisch.

existentielles BDSM. Selbstentflammende Blusen aus Polyester, Laptop-Prozessoren, illegale Schinken in Plastikverpackungen, Lego-Skulpturen und Coca-Cola-Flaschen, Heliumballons mit rudimentären Animationen, Schreibmaschinen (puh, das war echt was Altes), Stabmixer, Surfbretter. Sie steckte sich den Baobab-Samen in die Hosentasche, da ihr instinktiv der Gedanke kam, sie könne ihn eventuell für Verhandlungen gebrauchen.

Aus der Tiefe des Lagers hörte man, wie sich der Kapitän in gleichmäßigem Armeeschritt näherte.

»Ein Kind, ein Laptop!«

»Auch Ihnen ein Kind, ein Laptop, Herr Kapitän! Wie geht es Ihnen, ich hörte von einigen ungewöhnlichen Vorkommnissen in unseren Gewässern?«

»Fast hätten wir nach über 200 Jahren einen Tsunami gehabt. Gut, dass wir uns in der Verteidigungsphase befinden, denn andernfalls müssten wir wegen des Abbiegens der Flotte die Angriffsstrategie umfassend restrukturieren. Es überrascht mich, dass Sie mit uns aufbrechen. Ich denke, wir werden nur eine routinemäßige Umgruppierung haben. Wir sind ziemlich stark befestigt, es würde eines fünfmal stärkeren Angriffs bedürfen, um uns ins Wanken zu bringen, sogar mit diesen ungewöhnlichen Ereignissen im Atlantischen Ozean.«

Meine Bewegungen haben nichts mit der Lage auf dem Spielbrett zu tun. Ich hoffe auf einen neuen Konsensus bezüglich des Höheren Ziels. Ich hoffe, wir können die Ära der Aufgaben hinter uns lassen.«

»Eine Utopie. Jedenfalls wünsche ich Ihnen eine gute Reise, mit uns und auch danach. Wir haben Ihnen die Kabine Nummer 24 bereitgemacht, in zwei Stunden laufen wir aus. Sollten Sie noch etwas brauchen, bin ich während der Fahrt jederzeit für Sie da. Jetzt muss ich los.«

»Vielen Dank für die Gastfreundschaft. Uns allen eine gute Reise.«

Den Blick auf die gelbe Wassermasse vor ihren Augen geheftet, fragte sie sich, welcher von ihnen sie zuerst begegnen würde. Würde nach

ihrer Rückkehr noch dieselbe Farbe in Kraft sein? Und würde der Kanton 13 endlich von der Sonne erwärmt werden?